

## Parores danfora

La 43<sup>a</sup> anada dla revista “Ladinia” se desfarenziëia por la gran varieté di argomënc tratá ti set contribuc científics ch’ara contëgn, che vá dai articui de storia y sciënza leterara a chi de etnografia y musicologia y se röia cun i tesç de linguistica.

Da mëte man, scrí la storica Luciana PALLA (Belun) te so contribut “Le valli ladine alla fine della guerra attraverso i documenti di archivi parrocchiali e comunali” dl destin cröde che â toché la jënt da Fodom – che â tl 1915 messù s’un sciampé, la maiú pert tla Val Badia, te Puster, mo ince tla Boemia – tl ultimo tēmp de vera y atira do la vera. Chël tēmp ê ince toché, danter l’ater, dales consequēnzes catastrofales dla retrata dles trupes austriaches de novēمبر dl 1918, dala surantuta dl podëi da pert dl Stat talian tl 1919 (le pröm vare che á spo porté ala despartiziun politica di ladins tres l’assegnaziun de Fodom, Ampëz y Col ala Provinzia de Belun tl 1923), dala fadia da mëte a post i paisc desdrüc daldöt, i ciamps desfac y i bosç taiá jö deplëgn. Deach’al n’è nia gnü conzedü indenisaziuns de vera sön mosöra, êl ciamó plü ri da mëte a post döt cant. Cun l’aiüt de tesç abiná fora dles croniches dla Cöra y dl Comun da inlaota, é l’auturia bona da dé da capí le gran pëis che jënt messâ soporté, renforzan so scrit cun cater articui originai dl foliet edemal “Il Ponte” (1922), che ê ma gnü dé fora por n tēmp cört, publicá tl’injunta.

Cun le test “Die erzählten Dolomiten” nes condüj ince Ulrike KINDL (Aunejia) derevers al tēmp dla Pröma Vera dl monn y spliga la pert de “Karl Felix Wolff sciöche poet y scritur de iade”. Do l’introduziun che vá ite tla storia dl alpinism y (porchël ince) dl turism dl raiun dolomitich, che vá zoruch tl XIX. secul y che á ciáfē na sbürta determinanta cun la costruziun dla “Gran Strada dles Dolomites” (rovada tl 1909), vëgnel – sciöche pert zentrala – n escurs sön “l’invenziun di Crëps Stlauris”, te chëra ch’ara ilustrëia te na manira critica la vita y l’opera de K.F. Wolff, conscidran dantadöt süa “Monographie der Dolomitenstraße” (“Monografia dla Strada dles Dolomites”) dada fora tl 1908 y dles “Dolomitensagen” (“Liëndes dles Dolomites”) – süa opera prinzipala – publicades por le pröm iade tl 1913 y rovides intratan ala 18<sup>a</sup> ediziun. Na injunta bibliografica-storica evidenziëia foradechël na gran compëda de tesç monografics dl autur sön la tematica dl turism.

Le contribut d’orientamënt etnografich-musicologich de Paolo VINATI (La Val) é dediché al’ert da fá *sciüri*, *scioloc*, *scibloc*, *sigoloc* o *subiote*, sciöch’al ti vëgn dit ai sciuroc (de scorza) tles valades ladines dles Dolomites. Chisc “stromënc musici” che döra püch di vëgn fac cun rames o toc de scorza (por ejēmpl, de saresc, de frassen, de lëgn da nojeles o de manēster). Sön chësc argomënt â l’autur bele publiché tl 2009 na documentaziun video por cunt dl *Museum Ladin*.

Te “L’Istituto Culturale Ladino ‘Cesa de Jan’ e i *ladins da Souramont*”, spliga Moreno KERER (Col) i vari che á condüt ala fondaziun tl 2004 dl Istitut Cultural Ladin di trëi comuns ladins storicis tla provinzia de Belun, Fodom, Col y Ampëz, pro chi ch’al s’á taché ite daimpröma insö ince le Comun da La Ròcia, y le svilup che á albü valgama tröpes dificoltés por la mancianza de n reconescimënt ofizial y de n finanziaimënt garantí. Ince sc’al é pié ia n pü’ a pe zot, é l’Istitut “Cesa de Jan” cun la sënta a Col sté bun te sü pröms 15 agn d’ativité da invié ia tröpes initiatives y da realisé proiec importanc. Danter chisc pón nominé les inrescides tl ciamp dla toponomastica (che á ince pité l’ocajium da mëte sö toflies cun i inoms di paisc y dles fraziuns te dui lingac), les ativités che á daidé pro da insigné i lingac (che á spo dé la poscibilité, por ejëmpl, da porté ite n’ora al’edema d’insegnamënt por ladin tla scora elementara dl comun da Fodom), la redaziun y la publicaziun de operes linguistiches científiches (vocabolars, materiai didatics) y de na revista periodica, sciöche ince l’organisaziun de manifestaziuns culturales y convëngs scientificis.

Tl test “Die topografischen Karten mit den ladinischen Orts- und Flurnamen in Gröden” presentëia Alexander PRINOTH (Urtijëi) les chertes cun i toponims ladins di comuns de Gherdëna – Santa Cristina, Sëlva y Urtijëi – realisades danter le 2005 y le 2017 aladô dles directives dl Istitut Ladin Micurá de Rù y publicades te trëi perts, y ince l’opera cartografica sön la Mont Sëuc bele publicada da Edgar Moroder tl 2001. Al vëgn splighé da olache i inoms desvalis vëgn, coch’ai se liëia, danter l’ater, a sorts y formes d’anuzamënt dl raiun (*pra, pastura, bosch ...*), a ativités artejanales sciöche chëra da borjé cialc (> *ciaucëia*) o da lauré le lignan (> *turnadëces*), y al vëgn fat referimënt ales desfarënzies di inoms danter la Val Badia y Gherdëna.

I dui inrescidus dl’Universitè de Minca Thomas KREFELD y Stephan LÜCKE presentëia cun “54 Monate Verba Alpina – auf dem Weg zur FAIRness” la terza relaziun de laur de so proiet d’inrescida, bele splighé tles ediziuns XXXVIII, 2014 y XL, 2016 dla revista “Ladinia”. En chësc iade é le moto dles argomentaziuns *FAIRness*, aladô de chël che i dac d’inrescida mëss respeté cater condiziuns fondamentales, che é F por *findable* “da abiné”, A por *accessible* “da podëi rové pormez”, I por *interoperable* “compatibl” y R por *reusable* “che pó gní adoré danü”. Chisc criters de *FAIRness* che vëgn spligá, se referësc al’archirida tla rëi web, ala publicaziun, documentaziun, cooperaziun y *Crowdsourcing*, y te chësc contest vëgnel ince conscidré te na manira critica la posiziun di vocabolars ladins *online*.

Te n articul de rezenjiun basé sön n’inrescida acribica cunta Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) de “interferënzes y malintenüdes” (“Interferenzen und Missverständnisse”) che vëgn dant tl vocabolar sursilvan-todësch (*Lexikon romontsch*)

*cumparativ sursilvan–tudestg*) de Alexi DECURTINS dl ann 2012. Bele tl titul “Hühner schlafen nicht in Betten” (= “les iarines ne dorm nia ti lec”) vëgnel metü l’azënt sön n ejëmpl de na traduziun malgaratada, deache *ir a letg cullas gaglînas* ó dí “jí adora a dormí” y nia “jí te let cun les iarines”. L’autur mostra sö coche la trasgresciun dles normes y i fai de traduziun dal todësch al sursilvan y dl ater vers, depënes da öna na pert dai influsc dl todësch svizer praticamënter te vigni setur dl sistem linguistich – fonetica, ortografia, morfologia, semantica y sintassa – y dal’atra dal fat che le lessicograf conësc massa püch les variantes sursilvanes.

Scialdi rica de contignüs é la pert che la “Ladinia” 2019 ti lascia ales rezenjiuns; ara tol ite nü presentaziuns critiches de libri nüs che á da nen fá cun Südtirol y cun la Retoromania. Les operes che vëgn analisades á dantadöt da nen fá cun la linguistica, mo ares reverda ince la storiografia, la musicologia y la leteratöra. Tl’ultima pert dla revista vëgnel presenté en cört les ultimes 36 publicaziuns dl Istitut Ladin Micurá de Rù y reporté les misciuns di 17 auturs y auturies de chësta ediziun.

Por stlÿje jö podunse informé nüsc leturs afezioná che tl ann 2019 é la revista “Ladinia” gnüda tuta sö tla *Nordic List* che á na gran valüta, ciafan insciö ciamó n iade n reconescimënt internazional. La *Nordic List* é n elench de publicaziuns scientifiches (<<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler>>), chirides fora tres n sistem de valutaziun studié fora bun. Bele da n valgügn agn incá fej la “Ladinia” pert dl *Repertorio delle riviste scientifiche* dla *Società Italiana di Filologia Romanza* (cf. <<https://www.sifr.it/riviste/index.php>>) y é scritta ite tl *European Reference Index for Humanities and Social Sciences* dla *European Science Foundation* (sön chësc argomënt cf. “Ladinia”, XXXIX, 2015, 10).

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Leander Moroder (*diretur responsabl*)

Salzburg / San Martin de Tor, novëmber 2019

## Vorwort

Der 43. Jahrgang 2019 der Zeitschrift “Ladinia” zeichnet sich durch die Themenvielfalt der sieben wissenschaftlichen Beiträge aus, deren Bandbreite von der Geschichts- und Literaturwissenschaft über die Ethnographie bzw. Musikologie bis hin zur Linguistik reicht.

Eingangs berichtet die Historikerin Luciana PALLA (Belluno) in ihrem Beitrag (“Le valli ladine alla fine della guerra attraverso i documenti di archivi parrocchiali e comunali”) über das harte Schicksal der 1915 zu großen Teilen ins Gadertal, ins Pustertal, aber auch nach Böhmen verbrachten bzw. geflüchteten Buchensteinischen Bevölkerung am Ende des 1. Weltkriegs und in der frühen Nachkriegszeit. Diese Zeit war u.a. durch die verheerenden Nebenwirkungen des Rückzugs der österreichischen Truppen im November 1918, die Machtübernahme durch Italien im September 1919 (Verbote der politischen Teilung der Ladinier durch die Einverleibung von Buchenstein, Ampezzo und Colle Santa Lucia in die Provinz Belluno im Jahr 1923) und den mangels adäquater Entschädigungen unheimlich schwierigen Wiederaufbau der völlig zerstörten Dörfer, verwüsteten Felder und abgeholzten Wälder gekennzeichnet. Anhand von Auszügen aus Pfarr- und Gemeindechroniken gelingt es der Autorin, die dramatische Stimmungslage der Bevölkerung in plastischer Art und Weise nachzuzeichnen, wobei sie ihre Ausführungen durch einen Anhang mit vier Originalartikeln aus der kurzlebigen Wochenzeitung “Il Ponte” (1922) untermauert.

Ulrike KINDL (Venedig) führt uns unter dem Titel “Die erzählten Dolomiten” ebenfalls in den Kontext des Ersten Weltkriegs zurück und beschäftigt sich dabei mit der Rolle von “Karl Felix Wolff als Dichter und Reiseschriftsteller”. Auf eine Einführung in die Alpinismus- und (somit auch) Tourismusgeschichte des Dolomitenraums, die bis in das 19. Jahrhundert zurückreicht und maßgeblich von der Errichtung der “Großen Dolomitenstraße” (Fertigstellung 1909) geprägt ist, folgt – als zentraler Teil – ein Exkurs zur “Erfindung der *Bleichen Berge*”, in dessen Rahmen Leben und Werk von K. F. Wolff mit besonderer Berücksichtigung seiner 1908 erschienenen *Monographie der Dolomitenstraße* sowie der 1913 erstmals veröffentlichten und mittlerweile bei der 18. Auflage angelangten *Dolomiten sagen* – seines Hauptwerks – kritisch beleuchtet werden. Ein bibliographisch-historischer Anhang informiert ferner über die Vielzahl an monographischen Schriften des Autors zum Themenbereich Tourismus.

Der ethnographisch-musikologisch ausgerichtete Beitrag von Paolo VINATI (Wengen) ist der Herstellung der *sciürri*, *sciuroc*, *scioloc*, *scibloc*, *sigoloc* oder *subiote* genannten Hirten- bzw. Maipfeifen in den dolomitenladinischen Tälern gewidmet.

Diese kurzlebigen “Musikinstrumente” werden aus Ast- bzw. Rindenstücken (beispielsweise der Weide, der Esche, der Haselnuss oder des Vogelbeerbaums) gebastelt. Der Autor hatte dazu beim *Museum Ladin* bereits 2009 eine umfangreiche Videodokumentation veröffentlicht.

In “L’Istituto Culturale Ladino ‘Cesa de Jan’ e i *ladins da Souramont*” erzählt Moreno KERER (Colle Santa Lucia) über die im Jahr 2004 erfolgte Gründung und den mangels offizieller Anerkennung und verbindlicher Finanzierung äußerst schwierigen Werdegang des ladinischen Kulturinstituts der drei altladinischen, in der Provinz Belluno gelegenen Gemeinden Buchenstein, Colle Santa Lucia und Ampezzo, dem sich 2004 auch die Gemeinde Rocca Pietore angeschlossen hatte. Trotz der ungünstigen Vorzeichen konnte das in Colle Santa Lucia beheimatete Institut “Cesa de Jan” in den ersten 15 Jahren seines Bestehens zahlreiche Initiativen ergreifen und wichtige Projekte umsetzen. Dazu zählen etwa Forschungen im Bereich der Toponomastik (die u.a. die systemhafte Einrichtung zweisprachiger Ortstafeln ermöglichten), Aktivitäten im Bereich des Sprachunterrichts (die beispielsweise zur Einführung einer Wochenstunde Ladinisch in der Volksschule der Gemeinde Buchenstein führten), die Erstellung und Publikation sprachwissenschaftlicher Opera (Wörterbücher, Unterrichtsmaterialien) und eines eigenen Periodikums sowie die Ausrichtung kultureller Veranstaltungen und wissenschaftlicher Tagungen.

Unter dem Titel “Die topografischen Karten mit den ladinischen Orts- und Flurnamen in Gröden” widmet sich Alexander PRINOTH (St. Ulrich) dem im Zeitraum von 2005 bis 2017 unter Federführung des *Istitut Ladin Micurá de Rii* in drei Bänden herausgegebenen Kartenmaterial zu den Grödner Gemeinden St. Christina, Wolkenstein und St. Ulrich sowie dem bereits 2001 von Edgar Moroder publizierten Kartenwerk zur Seiser-Alm. Dabei wird sowohl auf die jeweiligen Bezeichnungsmotivationen, die u.a. auf verschiedene Geländeformen und Nutzungen (*pra* “Wiese”, *pastura* “Weide”, *bosch* “Wald” ...), handwerkliche Tätigkeiten wie etwa das Kalkbrennen (> *ciaucëia* “Kalkbrennofen”) oder die Holzbearbeitung (> *turnadëces* “Drechselbänke”) verweisen, als auch auf onomastische Unterschiede zwischen Gadertal und Gröden Bezug genommen.

Die beiden an der Universität München tätigen Forscher Thomas KREFELD und Stephan LÜCKE legen mit “54 Monate Verba Alpina – auf dem Weg zur FAIRness” den nunmehr dritten Arbeitsbericht zu ihrem Forschungsprojekt vor, das den Lesern der “Ladinia” bereits in den Ausgaben XXXVIII, 2014 und XL, 2016 bekannt gemacht werden konnte. Diesmal stehen ihre Ausführungen unter dem Motto *FAIRness*, das vier qualitative Anforderungen an Forschungsdaten stellt, nämlich F wie *findable* “auffindbar”, A wie *accessible* “zugänglich”, I wie

*interoperable* “kompatibel” und R wie *reusable* “nachnutzbar”. Diese *FAIRness*-Kriterien werden, bezogen auf eine webbasierte Forschungsumgebung, bezüglich Publikation, Dokumentation, Kooperation und *Crowdsourcing* dargelegt, wobei auch die diesbezügliche Positionierung der ladinischen *Online*-Wörterbücher kritisch unter die Lupe genommen wird.

In einem akribisch recherchierten Rezensionssaufsatz referiert Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) über “Interferenzen und Missverständnisse” im surselvisch–deutschen Wörterbuch (*Lexikon romontsch cumparativ sursilvan–tudestg*) von Alexi DECURTINS aus dem Jahr 2012. Bereits im Titel “Hühner schlafen nicht in Betten” wird ein Beispiel für ungenaue Übersetzungen apostrophiert, sei doch der Ausdruck *ir a letg cullas gaglinas* sinngemäß als “früh schlafen gehen” und nicht “mit den Hühnern ins Bett gehen” zu lesen. Der Autor führt die Normverstöße und Fehler, die beim Übersetzen vom Deutschen ins Surselvische und umgekehrt entstehen, einerseits auf schweizerdeutsche Einflüsse in praktisch allen systemlinguistischen Bereichen wie Phonetik, Orthographie, Morphologie, Semantik und Syntax und andererseits auf mangelnde Vertrautheit des Lexikographen mit den surselvischen Varianten zurück.

Der besonders reichhaltige Rezensionsteil der “Ladinia” 2019 umfasst neun Buchbesprechungen von rezenten Veröffentlichungen zu Südtirol und zur Rätoromania. Die besprochenen Werke konzentrieren sich zwar auf die Linguistik, betreffen aber auch die Geschichts-, Musik- und Literaturwissenschaft. Der Nachspann wird durch eine Übersicht zu 36 aktuellen Publikationen des *Istitut Ladin Micurá de Rëi* sowie das Verzeichnis der Kontaktdaten aller 17 an dieser Nummer beteiligten Autorinnen und Autoren abgerundet.

Zu guter Letzt dürfen wir noch davon berichten, dass die Zeitschrift “Ladinia” im Jahr 2019 in die renommierte *Nordic List* aufgenommen wurde und somit ein weiteres Mal internationale Anerkennung erfahren durfte. Die *Nordic List* ist ein Verzeichnis wissenschaftlicher Publikationen (<<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler>>), die vorab durch ein ausgeklügeltes Evaluationsverfahren ausgewählt werden. Bereits seit einigen Jahren wird die “Ladinia” bekanntlich auch im *Repertorio delle riviste scientifiche* der *Società Italiana di Filologia Romanza* (cf. <<https://www.sifr.it/riviste/index.php>>) sowie im *European Reference Index for Humanities and Social Sciences* der *European Science Foundation* gelistet (cf. dazu “Ladinia”, XXXIX, 2015, 10).

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Leander Moroder (*diretur responsabl*)

Salzburg / St. Martin in Thurn, im November 2019

## Premessa

La 43ª annata della rivista “Ladinia” si distingue per la varietà degli argomenti trattati nei sette contributi scientifici in essa pubblicati, la cui gamma varia dagli articoli di storia e scienza letteraria a quelli di etnografia e musicologia per finire con i testi di linguistica.

Per iniziare, la storica Luciana PALLA (Belluno) scrive nel suo contributo (“Le valli ladine alla fine della guerra attraverso i documenti di archivi parrocchiali e comunali”) della dura sorte toccata alla gente di Livinallongo – che nel 1915 era stata costretta a fuggire per la maggior parte in Val Badia, in Val Pusteria, arrivando fino in Boemia – nell’ultimo periodo di guerra e nell’immediato dopoguerra. Quel periodo fu caratterizzato, fra l’altro, dalle devastanti conseguenze della ritirata delle truppe austriache nel Novembre 1918, dalla presa del potere da parte dello Stato italiano nel 1919 (segno precursore della divisione politica dei ladini mediante l’assegnazione di Livinallongo, Ampezzo e Colle Santa Lucia alla Provincia di Belluno nel 1923), dalla difficile ricostruzione dei paesi completamente distrutti, dei campi devastati e dei boschi rasi al suolo. La mancanza di risarcimenti adeguati rese tale ricostruzione ancor più problematica. Con l’aiuto di testi ricavati dalle cronache parrocchiali e comunali del tempo, l’autrice riesce a ridisegnare lo stato d’animo della popolazione, consolidando la propria esposizione con quattro articoli originali dell’effimero settimanale “Il Ponte” (1922) pubblicati in appendice.

Ulrike KINDL (Venezia), con il testo “Die erzählten Dolomiten”, ci riconduce anch’essa al periodo della Prima Guerra mondiale, illustrando il ruolo di “Karl Felix Wolff come poeta e scrittore di viaggio”. All’introduzione nella storia dell’alpinismo e (quindi anche) del turismo dell’area dolomitica, che risale al XIX secolo e che fu favorita in modo determinante dalla costruzione della “Grande Strada delle Dolomiti” (completata nel 1909), segue – come parte centrale – una digressione sulla “invenzione dei Monti Pallidi”, entro la quale illustra in maniera critica la vita e l’opera di K.F. Wolff, con particolare considerazione dei volumi “Monographie der Dolomitenstraße” (“Monografia della Strada delle Dolomiti”, 1908) e “Dolomiten sagen” (“Leggende delle Dolomiti”) – la sua opera principale, pubblicata per la prima volta nel 1913 e giunta nel frattempo alla 18ª edizione. Un’appendice bibliografico-storica evidenzia, inoltre, il vasto numero di testi monografici dell’autore sulla tematica del turismo.

Il contributo di orientamento etnografico-musicologico di Paolo VINATI (La Valle) è dedicato alla fabbricazione degli *sciürri*, *sciuroc*, *scioloc*, *scibloc*, *sigoloc* o *subio-te*, come vengono chiamati i flauti (di corteccia) nelle valli ladine dolomitiche.

Questi “strumenti musicali” effimeri sono ricavati da rami o pezzi di corteccia (ad esempio, del salice, del frassino, del nocciolo o del sorbo degli uccellatori). Su quest’argomento, l’autore aveva già pubblicato nel 2009 un’ampia videodocumentazione su incarico del *Museum Ladin*.

In “L’Istituto Culturale Ladino ‘Cesa de Jan’ e i *ladins da Souramont*”, Moreno KERER (Colle Santa Lucia) illustra i passi che hanno portato alla fondazione nel 2004 dell’Istituto Culturale Ladino dei tre comuni ladini storici in provincia di Belluno, Livinallongo, Colle Santa Lucia e Ampezzo, cui si aggregò fin dall’inizio anche il Comune di Rocca Pietore, e dello sviluppo reso particolarmente difficile dall’iniziale assenza di un riconoscimento ufficiale e di un finanziamento vincolato. Nonostante l’avvio sfavorevole, l’Istituto “Cesa de Jan” con sede a Colle Santa Lucia è riuscito nei primi 15 anni d’attività ad avviare numerose iniziative e a realizzare progetti importanti. Tra questi si possono citare le ricerche nel settore della toponomastica (che hanno permesso fra l’altro l’adozione d’insegne bilingui per indicare le località), le attività che hanno favorito l’insegnamento linguistico (che hanno portato, ad esempio, all’introduzione di un’ora settimanale d’insegnamento in lingua ladina nella scuola elementare del comune di Livinallongo), la redazione e la pubblicazione di opere linguistiche scientifiche (vocabolari, materiali didattici) e di un periodico, così come l’organizzazione di manifestazioni culturali e convegni scientifici.

Nel testo “Die topografischen Karten mit den ladinischen Orts- und Flurnamen in Gröden” Alexander PRINOTH (Ortisei) presenta le carte con i toponimi ladini dei comuni gardenesi di Santa Cristina, Selva di Val Gardena e Ortisei, realizzate fra il 2005 e il 2017 secondo le direttive dell’*Istitut Ladin Micurà de Rü* e pubblicate in tre volumi, così come l’opera cartografica sull’Alpe di Siusi già pubblicata da Edgar Moroder nel 2001. Vengono espone le origini dei vari nomi, che fanno riferimento, fra l’altro, alle tipologie e alle forme d’utilizzo del territorio (*pra* “prato”, *pastura* “pascolo”, *bosch* “bosco” ...), ad attività artigianali come la cottura della calce (> *ciaucëia* “fornace di calce”) o la lavorazione del legno (> *turnadëces* “torni”), e si fa riferimento alle differenze onomastiche tra la Val Badia e la Val Gardena.

I due ricercatori dell’Università di Monaco di Baviera, Thomas KREFELD e Stephan LÜCKE, presentano con “54 Monate VerbaAlpina – auf dem Weg zur FAIRness” la terza relazione di lavoro del loro progetto di ricerca, già illustrato nelle edizioni XXXVIII, 2014 e XL, 2016 della rivista “Ladinia”. Questa volta il motto delle argomentazioni è *FAIRness*, secondo cui i dati di ricerca devono rispettare quattro condizioni fondamentali, cioè F per *findable* “tracciabile”, A per *accessible* “accessibile”, I per *interoperable* “compatibile/interoperabile” e



R per *reusable* “riutilizzabile”. Tali criteri di *FAIRness* esposti, si riferiscono alla ricerca sul web, riguardo alla pubblicazione, documentazione, cooperazione e *Crowdsourcing*, e in questo contesto viene considerato in modo critico anche il posizionamento dei vocabolari ladini *online*.

In un saggio recensivo basato su una meticolosa ricerca Wolfgang EICHENHOFER (Berlino) riferisce di “interferenze ed equivoci” (“Interferenzen und Missverständnisse”) presenti nel vocabolario sursilvano-tedesco (*Lexikon romontsch cum-parativ sursilvan-tudestg*) di Alexi DECURTINS dell’anno 2012. Già nel titolo “Hühner schlafen nicht in Betten” (= “le galline non dormono nei letti”) viene apostrofato un esempio di traduzione imprecisa, significando l’espressione *ir a letg cullas gaglinas* “andare a letto presto” e non “andare a letto con le galline”. L’autore riconduce l’inosservanza delle norme e gli errori riscontrati nella traduzione dal tedesco al sursilvano e viceversa, da un lato agli influssi del tedesco svizzero praticamente in tutti i settori del sistema linguistico – fonetica, ortografia, morfologia, semantica e sintassi – e dall’altro alla scarsa familiarità del lessicografo con le varianti sursilvane.

È particolarmente ricca di contenuti la parte che la “Ladinia” 2019 riserva alle recensioni, che comprende nove presentazioni critiche di libri recenti relativi al Sudtirolo e alla Retoromania. Le opere recensite sono concentrate soprattutto sulla linguistica, ma riguardano anche la storiografia, la musicologia e la letteratura. Nella parte conclusiva della rivista vengono presentate brevemente le 36 pubblicazioni recenti dell’*Istitut Ladin Micurá de Rii* e riportati gli indirizzi dei 17 autori e autrici di quest’edizione.

Per concludere possiamo informare i nostri stimati lettori che nell’anno 2019 la rivista “Ladinia” è stata accolta nella prestigiosa *Nordic List*, riscuotendo così ancora una volta un riconoscimento internazionale. La *Nordic List* è un elenco di pubblicazioni scientifiche (<<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler>>), preventivamente selezionate attraverso un raffinato sistema di valutazione. Già da alcuni anni la rivista “Ladinia” fa parte del *Repertorio delle riviste scientifiche* della *Società Italiana di Filologia Romanza* (cf. <<https://www.sifr.it/riviste/index.php>>) ed è iscritta nel *European Reference Index for Humanities and Social Sciences* della *European Science Foundation* (a riguardo cf. “Ladinia”, XXXIX, 2015, 10).

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Leander Moroder (*diretur responsabl*)

Salisburgo / San Martino in Badia, novembre 2019